

GRANDE SALLE PIERRE BOULEZ – PHILHARMONIE

LUNDI 27 MAI 2024 – 20H00

Joseph Haydn
Les Saisons



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS

Programme

Joseph Haydn

Die Jahreszeiten [Les Saisons]

Le Concert des Nations

La Capella Nacional de Catalunya

Jordi Savall, direction

Lina Johnson, soprano (Hanne)

Tilman Lichdi, ténor (Lukas)

Matthias Winckler, baryton (Simon)

FIN DU CONCERT (AVEC ENTRACTE) VERS 22H30.

Livret p. 16

RENCONTRE

Avec **Jordi Savall**

Lundi 27 mai – 18h45

Salle de conférence – Philharmonie

L'œuvre Joseph Haydn (1732-1809)

Die Jahreszeiten [Les Saisons], oratorio en quatre parties, Hob. XXI.3

Le Printemps

1. Introduction et récitatif (Simon, Lukas, Hanne). „Seht, wie der strenge Winter flieht“
2. Chœur des Campagnards. „Komm, holder Lenz!“
3. Récitatif (Simon). „Vom Widder strahlet jetzt“
4. Air (Simon). „Schon eilet froh der Ackermann“
5. Récitatif (Lukas). „Der Landmann hat sein Werk vollbracht“
6. Trio (Lukas, Simon, Hanne) et Chœur (Prière). „Sei nun gnädig, milder Himmel!“
7. Récitatif (Hanne). „Erhört ist unser Flehn!“
8. Chant d'allégresse (Hanne, Lukas, Simon). „Oh, wie lieblich ist der Anblick“

L'Été

9. Introduction et récitatif (Lukas, Simon). „In gravem Schleier rückt heran“
10. Air (Simon). „Der munt're Hirt versammelt nun“ et récitatif (Hanne). „Die Morgenröte bricht hervor“
11. Trio (Hanne, Lukas, Simon) et Chœur. „Sie steigt herauf, die Sonne“
12. Récitatif (Simon, Lukas). „Nun regt und bewegt sich alles umher“
13. Cavatine (Lukas). „Dem Druck erliegt die Natur“
14. Récitatif (Hanne). „Willkommen jetzt, o dunkler Hain“
15. Air (Hanne). „Welche Labung für die Sinne!“
16. Récitatif (Simon, Lukas, Hanne). „Oh seht! Es steigt in der schwülen Luft“
17. Chœur. „Ach, das Ungewitter naht!“
18. Trio (Lukas, Hanne, Simon) avec chœur. „Die düst'ren Wolken trennen sich“

ENTRACTE

L'Automne

19. Introduction et récitatif (Hanne, Lukas, Simon). „Was durch seine Blüte“
20. Trio (Simon, Hanne, Lukas) avec chœur. „So lohnet die Natur den Fleiß“
21. Récitatif (Hanne, Simon, Lukas). „Seht, wie zum Haselbusche dort“
22. Duo (Lukas, Hanne). „Ihr Schönen aus der Stadt“
23. Récitatif (Simon). „Nun zeigt das entblöbte Feld“
24. Air (Simon). „Seht auf die breiten Wiesen hin!“

25. Récitatif (Lukas). „Hier treibt ein dichter Kreis“
26. Chœur des Paysans et des Chasseurs. „Hört, hört das laute Getön“
27. Récitatif (Hanne, Simon, Lukas). „Am Rebenstocke blinket jetzt“
28. Chœur. „Juchhe! Juchhe! Der Wein ist da“

L'Hiver

29. Introduction et récitatif (Simon, Hanne). „Nun senket sich das blasse Jahr“
30. Cavatine (Hanne). „Licht und Leben sind geschwächt“
31. Récitatif (Lukas). „Gefesselt steht der breite See“
32. Air (Lukas). „Hier steht der Wand'rer nun“
33. Récitatif (Lukas, Hanne, Simon). „Sowie er naht, schallt in sein Ohr“
34. Lied (Hanne) avec chœur. „Knurre, schnurre, knurre!“
35. Récitatif (Lukas). „Abgesponnen ist der Flachs“
36. Lied (Hanne) avec chœur. „Ein Mädchen, das auf Ehre hielt“
37. Récitatif (Simon). „Vom dürren Oste dringt“
38. Air (Simon). „Erblicke hier, betörter Mensch“ et récitatif (Simon). „Sie bleibt allein und leitet uns“
39. Trio (Simon, Hanne, Lukas) avec double chœur. „Dann bricht der große Morgen an!“

Composition : 1799-1800, sur un livret du baron Gottfried van Swieten, d'après *The Seasons* de James Thomson.

Création : privée, le 24 avril 1801, chez le prince Schwarzenberg, à Vienne, par Therese Saal (Hanne), Mathias Ratmayer (Lukas) et Ignaz Saal (Simon), sous la direction du compositeur ; publique, le 29 mai 1801, au Hofburgtheater, à Vienne.

Publication : Breitkopf & Härtel.

Effectif : soprano, ténor, baryton solistes – chœur mixte – 2 flûtes (l'une prenant le piccolo), 2 hautbois, 2 clarinettes, 2 bassons, contrebasson – 2 cors, 3 trompettes, 3 trombones – timbales – pianoforte – cordes.

Durée : environ 2h10.

Les Saisons de Haydn

De James Thomson à Gottfried van Swieten

Stimulé par le triomphe de *La Création*, Haydn mit aussitôt un second oratorio sur le métier, de nouveau sur un livret du baron Gottfried van Swieten. L'avantageux contrat signé avec l'éditeur Breitkopf & Härtel atteste l'extraordinaire réputation du compositeur : 4 500 florins, environ quatre fois plus que son salaire annuel au moment où il quitta le service du prince Esterházy. La création de la nouvelle partition, d'abord dans le cadre privé du palais Schwarzenberg, fut suivie de plusieurs concerts. Deux d'entre eux, au Hofburgtheater de Vienne en décembre 1801, rassemblèrent environ deux cents musiciens (dont soixante choristes), le nombre d'instruments à vent étant alors multiplié par deux (les trombones), trois (les bois et trompettes) et même quatre (les cors).

L'œuvre suscita des sentiments partagés. Si d'aucuns applaudirent sans réserve, d'autres é mirent quelques critiques touchant avant tout le livret. Van Swieten s'était inspiré de *The Seasons* de l'écrivain écossais James Thomson (1700-1748). Ce vaste poème de plus de quatre mille vers avait été publié en quatre étapes, entre 1726 et 1730 (en commençant par *L'Hiver* pour finir par *L'Automne*). À l'aube du XIX^e siècle, il avait déjà été largement diffusé, en Allemagne également, grâce à la traduction de Barthold Heinrich Brockes (1745), tandis que Joseph-Philippe-François Deleuze allait en offrir une version française en 1801. Van Swieten resta fidèle à l'esprit de cette source, dont il conserva quelques tableaux comme l'orage (*L'Été*), la chasse (*L'Automne*), le voyageur perdu dans une tempête de neige (*L'Hiver*). Mais il n'inséra que quelques vers du texte original dans son livret. Il emprunta en revanche à un poème de Gottfried August Bürger pour le n° 34 („Knurre, schnurre, knurre!“), à un singspiel de Johann Adam Hiller pour le n° 36 („Ein Mädchen, das auf Ehre hielt“) et au psaume 14 (numérotation de la Vulgate) pour le chœur final.

Entre terre et ciel

Si le poème de Thomson a rencontré cette audience, c'est notamment parce qu'il entrait en résonance avec la sensibilité des Lumières, ses tendances panthéistes et son idéalisation de la vie paysanne. Peut-être avait-il aussi réveillé chez Haydn des souvenirs du cadre

bucolique de son enfance à Rohrau, en Basse-Autriche. Mais l'aspect pictural du livret des *Saisons* pèse moins que sa forte dimension spirituelle. Bien que les trois chanteurs solistes incarnent respectivement Simon, un fermier, Hanne, sa fille, et Lukas, un jeune paysan, ils sont dépourvus de psychologie. Moins personnages que symboles, ils observent la nature dont ils célèbrent les bienfaits d'origine divine. Le chœur amplifie leurs propos, le texte excluant le ressort dramatique d'une opposition entre l'individu et la collectivité. Ce monde ignore le conflit, exalte la vertu du travail et la morale chrétienne. Un repos bienfaisant récompense le labeur des paysans heureux de leur condition (*L'Été*) tandis que de joyeuses libations couronnent la fin des vendanges (*L'Automne*). Si l'orage estival et la tempête de neige menacent momentanément cette belle harmonie, ils ne provoquent pas de dommages. L'homme égaré dans le paysage glacé trouve refuge chez d'aimables villageois. Loin du Wanderer romantique, condamné à une errance sans fin, il vit son contact avec la nature comme une expérience métaphysique qui trouvera son accomplissement sur les cimes de la montagne sacrée („Der heil'ge Berg") où « règne un éternel printemps » (n° 39).

Peinture ou expression du sentiment ?

Peu dramatique, le livret offre toutefois maintes possibilités de contraste musical. Il conduit à caractériser les scènes avec des procédés annonçant parfois le romantisme. Haydn exploite ainsi les ressources de l'orchestre afin de colorer l'introduction qui, au début de chaque saison, évoque successivement « le passage de l'hiver au printemps », « l'aube », « la joie qu'éprouve le paysan de sa riche récolte » puis « les épais brouillards qui marquent le début de l'hiver ». Il distille quelques touches de ton populaire, par exemple au début du n° 2, dans l'air n° 4 où il reprend le thème du mouvement lent de sa *Symphonie n° 94* « *La Surprise* », ou encore dans les chœurs n°s 26 et 28. À l'opposé de ces accents rustiques, il élabore une polyphonie complexe, en particulier dans les fugues majestueuses qui, de façon symétrique, concluent *Le Printemps* et *L'Hiver*. Mais la fin de *L'Automne* mêle ces deux facettes : les entrées en imitation tournent court et semblent contredire la logique de la métrique afin de traduire l'ivresse de l'assemblée !

La collaboration entre Haydn et son librettiste fut émaillée de quelques dissensions, le compositeur jugeant le texte parfois naïf. Pourtant, il transposa les images pittoresques avec des figuralismes qui, avec le recul du temps, ont encore gagné en saveur. Le Chant d'allégresse (n° 8) amuse toujours, avec son évocation du saut des agneaux, du grouillement

des poissons et du bourdonnement des abeilles ; à la fin de *L'Été*, deux flûtes à distance de demi-ton illustrent le cri de la caille, les huit notes répétées aux cors sonnante ensuite l'heure du repos ; le basson suggère le chien aux aguets dans l'air n° 24, où les fluctuations de tempo et les trépidations de l'orchestre accompagnent les étapes de la chasse. Le chœur n° 17 constitue l'un des sommets de la partition, avec sa tumultueuse scène d'orage qui dépasse toutes les tempêtes composées jusqu'alors. On entend là le modèle des futurs orages romantiques, en particulier celui de la *Symphonie n° 6 « Pastorale »* de Beethoven (1808).

Mais les éléments pittoresques sont autant de manifestations de la présence de Dieu. En rien décoratifs, ils prennent d'autant plus de relief qu'ils s'inscrivent dans une partition profondément méditative. On songe à l'épigraphe de la *Symphonie « Pastorale »* : « Plus expression du sentiment que peinture. » Selon Sigismund von Neukomm, élève de Haydn, son maître aurait lui-même perçu le thème des saisons comme une métaphore de la vie humaine, et l'air n° 38 comme un reflet de sa propre condition : « Vois ici, homme fourvoyé, vois l'image de ta vie. Ton bref printemps est passé, épuisée la force de ton été. Déjà ton automne décline vers la vieillesse, déjà s'approche le livide hiver qui te montre la tombe ouverte. » À une époque où l'esthétique de l'imitation cède peu à peu la place à une esthétique de l'expression, *Les Saisons* se situent à la croisée des chemins, enracinées dans le passé et tournées vers l'avenir.

Hélène Cao

REJOIGNEZ LE CHŒUR DE L'ORCHESTRE DE PARIS

KLAUS MÄKELÄ DIRECTEUR MUSICAL

RICHARD WILBERFORCE CHEF DE CHŒUR



RENSEIGNEZ-VOUS :

choeur@orchestredeparis.com

01 56 35 12 15



Joseph Haydn

Né en 1732, Joseph Haydn devient à l'âge de 7 ans choriste dans la maîtrise de la cathédrale Saint-Étienne de Vienne ; les années suivantes sont consacrées à perfectionner sa voix, mais aussi sa pratique du clavecin et du violon auprès de Georg von Reutter. En 1753, il devient secrétaire de Nicola Porpora, qui lui apprend « les véritables fondements de la composition » (Haydn dit), un enseignement que le jeune musicien complète en étudiant les traités *Gradus ad Parnassum* de Fux et *Der vollkommene Capellmeister* de Mattheson. À la fin des années 1760, il compose ses premières œuvres pour quatuor à cordes. Puis il est embauché comme vice-maître de chapelle auprès des princes Esterházy. Avec Nicolas I^{er} s'ouvre une période riche en compositions, écrites à l'écart du monde musical viennois : rattaché aux propriétés des princes, Haydn visite rarement la capitale autrichienne, même si Nicolas, conscient de son

génie, lui laisse petit à petit plus de liberté. Il fait ainsi la connaissance de Mozart au début des années 1780, rencontre qui débouche sur une amitié suivie et un très grand respect mutuel. Durant ces décennies, Haydn joue un rôle central dans l'élaboration de formes en train de s'imposer, comme la symphonie ou le quatuor à cordes. Après la mort de Nicolas, Anton, le nouveau prince, laisse le compositeur libre de quitter le domaine familial. C'est l'occasion d'un voyage en Angleterre, en 1791, sur l'invitation du violoniste et organisateur de concert Johann Peter Salomon. Haydn y triomphe. Les « symphonies londoniennes », les douze dernières du compositeur, furent toutes composées et créées lors de ses deux séjours en Angleterre (1791-92 et 1794-95). Au retour du second, Haydn se tourne vers la musique vocale ; il se consacre à l'écriture de ses deux grands oratorios, *La Création* (1798) et *Les Saisons* (1801). Il meurt en mai 1809.

Les interprètes

Lina Johnson

Durant la saison 2023-24, la soprano norvégienne Lina Johnson a notamment interprété Musetta (*La Bohème*) aux côtés d'Elsa Dreisig avec l'Opéra et l'Orchestre symphonique de Trondheim, ainsi que Violetta (*La Traviata*) avec l'Opéra et ballet national de Norvège ; en concert, elle a chanté la *Missa solemnis* de Beethoven avec Jordi Savall à la Philharmonie de Paris et à l'Auditori de Barcelone, ainsi qu'un programme Gounod, Mozart et Lehár à l'Opera Østfold de Halden (Norvège). En septembre 2024, elle interprétera la *Messe en si mineur* de Bach avec l'Orchestre philharmonique de Copenhague sous la direction de Christoph Gedschold. Les temps forts récents de sa carrière comprennent les rôles de Lauretta (*Gianni Schicchi*), Stasi (*Princesse Czárdás*), Eurydice (*Orphée aux Enfers*) et Gilda (*Rigoletto*) à l'Opéra d'Oslo, ou encore celui de la Diva dans *Le Lac des cygnes* d'Alexander Ekman avec le Ballet national de Norvège. Elle a donné des

concerts (dont *Carmina Burana*) avec l'Orchestre philharmonique de Bergen et Edward Gardner, et interprété le *Requiem* de Mozart et le *Stabat Mater* de Bononcini avec l'Orchestre philharmonique de l'Arctique, Leonora (*Le Trouvère*) au Festival de Kristiansund, ainsi que la *Symphonie n° 4* de Mahler et les trois *Gesänge für hohe Frauenstimme und Orchester* de Weigl avec l'Orchestre philharmonique d'Iéna. En 2020, elle enregistre avec l'organiste Arnfinn Tobiassen l'album *A Quiet Beauty*, consacré au compositeur Johan Kvandal. Diplômée de l'Académie norvégienne de musique d'Oslo et de l'Académie royale danoise de musique, où elle a étudié avec Susanna Eken, Lina Johnson a reçu plusieurs distinctions dans les pays scandinaves, dont le prix musical Léonie-Sonning en 2008. En 2010, elle a interprété le rôle de Serpetta (*La finta giardiniera*) dans le cadre de la résidence Mozart du Festival d'Aix-en-Provence.

Tilman Lichdi

Reconnu pour ses interprétations de l'Évangéliste dans les Passions et oratorios de Bach, le ténor Tilman Lichdi collabore régulièrement avec des chefs d'orchestre renommés, en particulier Ton Koopman et Herbert Blomstedt, mais aussi Thomas Hengelbrock, Martin Haselböck, Peter

Dijkstra, Hervé Niquet ou Kent Nagano. De 2005 à 2013, il est ténor lyrique au sein de la troupe du Théâtre d'État de Nuremberg, où il chante les grands rôles de son répertoire (David dans *Les Maîtres chanteurs de Nuremberg*, Tamino dans *La Flûte enchantée*, Ferrando dans *Così fan*

tutte, Don Ottavio dans *Don Giovanni*, le comte Almaviva dans *Le Barbier de Séville*...). Il donne des concerts sur les continents européen, américain et asiatique, ainsi qu'en Australie. Après une tournée européenne consacrée aux *Saisons* de Haydn avec Jordi Savall et La Capella Nacional de Catalunya, il sera l'invité de plusieurs festivals à l'été 2024, interprétant notamment des cantates de Bach à Prague et à Leipzig avec l'Amsterdam Baroque Orchestra et Ton Koopman ainsi que la *Symphonie n° 2 « Lobgesang »* de Mendelssohn et le *Schicksalslied* de Brahms à Salzbourg avec

les Wiener Philharmoniker et Herbert Blomstedt. Tilman Lichdi a enregistré de nombreux disques, parmi lesquels les cycles de Schubert *Die schöne Müllerin* et *Winterreise* dans de nouvelles transcriptions pour guitare. Originaire de la région de Heilbronn (Allemagne), il prend ses premières leçons de chant à 18 ans avec Alois Tremml, puis étudie la trompette à Mannheim avec Günther Beetz durant 4 ans avant d'entreprendre un cursus de chant à Wurtzbourg avec Charlotte Lehmann. Il est professeur de chant à l'Akademie für Tonkunst de Darmstadt.

Matthias Winckhler

De 2015 à 2018, le baryton-basse Matthias Winckhler est membre de la troupe du Staatsoper de Hanovre où il incarne notamment le comte Almaviva (*Les Noces de Figaro*), Albert (*Werther*), Belcore (*L'Élixir d'amour*) et Tom dans *La Chatte anglaise* de Henze. Parmi ses autres rôles marquants sur les scènes d'opéra, citons Don Fernando (*Fidelio*) avec l'Orchestre de chambre de Bâle et Giovanni Antonini au MusikTheater an der Wien et au Théâtre des Champs-Élysées, ou Frank (*La Ville morte*) au Théâtre du Capitole de Toulouse. Il a obtenu le premier prix, ainsi que le prix spécial de la Fondation Mozarteum, au Concours international Mozart de Salzbourg 2014. Son répertoire fait la part belle au lied, qu'il interprète en récital avec Marcelo Amaral, Bernadette Bartos, Tobias Krampen, Verena Metzger, Akemi Murakami et Jan Philip Schulze.

Il explore également la musique contemporaine avec des compositeurs tels que Nikolaus Brass, Friedrich Cerha, Manfred Trojahn et Gerhard Wimberger et participe régulièrement à des créations mondiales. Durant la saison 2023-24, après la *Passion selon saint Jean* dirigée par Jordi Savall à la Philharmonie de Paris et à Anvers ainsi qu'une tournée européenne consacrée aux *Saisons* de Haydn, il se rendra au Festival de Salzbourg pour la *Passion selon saint Matthieu* et pour un programme Mozart. Né en 1990 à Munich, Matthias Winckhler commence sa formation musicale à la Bayerische Singakademie avant d'étudier le chant à l'université Mozarteum de Salzbourg dans la classe d'Andreas Macco et dans la classe de lied de Wolfgang Holzmaier. Il a été boursier de la Fondation Walter & Charlotte Hamel et de la Fondation Walter Kaminsky.

Jordi Savall

Depuis plus de cinquante ans, Jordi Savall fait connaître au monde des merveilles musicales laissées à l'obscurité, qu'il interprète sur sa viole de gambe ou en tant que chef. Ses activités de concertiste, de pédagogue, de chercheur et de créateur de nouveaux projets, tant musicaux que culturels, le situent parmi les principaux acteurs du phénomène de revalorisation de la musique ancienne. Il a fondé avec Montserrat Figueras les ensembles Hespèrion XXI (1974), La Capella Reial de Catalunya (1987) et Le Concert des Nations (1989). Avec sa participation au film d'Alain Corneau *Tous les matins du monde* (César de la meilleure bande-son), son activité de concertiste, sa discographie et la création en 1998, avec Montserrat Figueras, du label Alia Vox, Jordi Savall démontre que la musique ancienne intéresse un large public. Il a enregistré et édité plus de 230 disques dans les répertoires médiéval, renaissant, baroque et classique, avec une attention particulière au

patrimoine hispanique et méditerranéen, ce qui lui a valu de nombreuses distinctions dont un Grammy Award. Pour le 250^e anniversaire de la naissance de Beethoven, il a dirigé et enregistré l'intégrale de ses symphonies à la tête du Concert des Nations. En 2008, Jordi Savall a été nommé Ambassadeur de l'Union européenne pour un dialogue interculturel et, aux côtés de Montserrat Figueras, Artiste pour la Paix dans le cadre du programme Ambassadeurs de bonne volonté de l'Unesco. Il est docteur honoris causa des universités d'Evora, Barcelone, Louvain, Bâle et Utrecht. Il a aussi reçu l'insigne de chevalier de la Légion d'honneur, le Prix international de musique pour la paix du ministère de la Culture et des Sciences de Basse-Saxe, la Medalla d'Or de la Generalitat de Catalogne et le prix Léonie-Sonning. Il est aussi membre d'honneur de la Royal Philharmonic Society, de l'Académie royale de musique de Suède et de l'Accademia nazionale di Santa Cecilia.

La Capella Nacional de Catalunya

Depuis sa création en 1987 à Barcelone par Montserrat Figueras et Jordi Savall, le chœur de chambre La Capella Reial de Catalunya a développé dans le monde entier une intense activité

de concerts et d'enregistrements dans le domaine de la musique médiévale, de la Renaissance, baroque et classique. Formé de jeunes solistes et chanteurs professionnels (généralement 20

à 25 chanteurs), cet ensemble a joué un rôle essentiel dans la récupération et la diffusion du patrimoine musical catalan, hispanique et européen, représenté sur plus de 50 CD principalement disponibles dans le catalogue Alia Vox. Pendant la préparation de la *Symphonie n° 9* de Beethoven, en 2021, la décision est prise de créer La Capella Nacional de Catalunya, un nouvel ensemble vocal composé de 40 chanteurs, qui se développe à partir des 25 membres de La Capella Reial de Catalunya. Grâce aux différentes auditions organisées à Paris et à Barcelone de jeunes chanteurs professionnels ayant fait des études spécialisées en musique vocale des XVIII^e et XIX^e siècles, 15 nouveaux chanteurs ont été sélectionnés. Avec le noyau dur des 25 chanteurs de La Capella Reial de Catalunya, ils constituent le premier chœur entièrement professionnel de

Catalogne, spécialisé dans l'interprétation basée sur la connaissance des pratiques historiques. La Capella Nacional de Catalunya est l'aboutissement de l'expérience du travail des académies précédentes : un travail pédagogique visant à retrouver le patrimoine musical européen et universel par la reconstitution des techniques d'exécution de l'époque, la transmission aux nouvelles générations et la diffusion au public. La combinaison de musiciens de renommée internationale et de jeunes musiciens professionnels dans l'orchestre, sous la direction de Jordi Savall, est ainsi complétée par l'incorporation d'un chœur jeune et professionnel, réunissant des conditions uniques pour se rapprocher de la musique et de sa puissance expressive telle qu'elle sonnait à l'époque de sa composition.

Sopranos

Sara Brunel
Alexandrine Lerouge-Monnot
Irene Mas
Rita Morais
Maëlys Robinne
Lise Viricel

Mezzo-sopranos, contraltos

Eulàlia Fantova
Mariona Llobera
Agustina Lo Vecchio
Lara Morger
Patrícia Silveira

Ténors

Gerson Coelho
Martí Doñate
Oriol Guimerà
David Hernández
Ferran Mitjans

Barytons, basses

Kevin Arboleda-Oquendo
Lluís Arratia
Noé Chapolard
Oriol Mallart
Pieter Stas

Lluís Vilamajó, *préparation de l'ensemble vocal*
Rochsane Taghikhani, *coach de langue*
Maria Mauri, *répétitrice*

Le Concert des Nations

En 1989, Jordi Savall et Montserrat Figueras créent Le Concert des Nations afin de disposer d'une formation interprétant sur instruments d'époque un répertoire allant du baroque au romantisme (1600-1850). Son nom provient de l'œuvre de François Couperin *Les Nations*. Le Concert des Nations réunit une majorité de musiciens provenant de pays latins (Espagne, France, Italie, Portugal, Amérique latine...), tous spécialisés dans l'interprétation de la musique ancienne sur des instruments correspondant aux critères historiques. Dès ses débuts, l'orchestre a voulu faire connaître des répertoires historiques de grande qualité à travers des interprétations qui en respectent rigoureusement l'esprit, tout en œuvrant pour leur revitalisation. En 1992, Le Concert des Nations aborde le genre de l'opéra avec *Una cosa rara* de Vicente Martín i Soler représenté au Théâtre des Champs-Élysées, au Gran Teatre del Liceu de Barcelone et à l'Auditorio Nacional de Madrid. Suivront,

notamment, *Il burbero di buon cuore* de Martín i Soler, représenté à Montpellier, ou *l'Orfeo* de Monteverdi à Barcelone, Madrid, Vienne, Turin... En 2000 est présenté en version de concert à Barcelone et à Vienne *Celos aun del ayre matan* de Juan Hidalgo (musique) et Calderón de la Barca (livret). Les dernières productions ont été *le Farnace* et *Il Teuzzone* de Vivaldi. Le Concert des Nations a aussi abordé des œuvres du répertoire symphonique, comme *La Création* de Haydn, *l'Oratorio de Noël* de Bach ou *Le Messie* de Haendel, et a approfondi sa pratique du classicisme et du romantisme. En 2020, l'orchestre a interprété en concert et enregistré le double CD *Beethoven Révolution*, comprenant l'intégrale des symphonies de Beethoven, à l'occasion du 250^e anniversaire de la naissance du compositeur. La discographie du Concert des Nations a reçu plusieurs prix et récompenses tels que les Midem Classical Awards et International Classical Music Awards.

Jordi Savall, direction

Luca Guglielmi, pianoforte,
assistant de direction

Violons 1

Lina Tur Bonet, *premier violon*
Elisabet Bataller
Guadalupe del Moral
Ignacio Ramal
Marguerite Wassermann

Violons 2

Mauro Lopes, *chef des seconds violons*
Joanna Crosetto
Maria Roca
César Sánchez

Altos

David Glidden, *chef des altos*
Éva Posvanecz
Nina Sunyer

Violoncelles

Balázs Máté, *chef des violoncelles*
Sophie Lamberbourg
Bianca Riesner

Contrebasses

Xavier Puertas, *chef des contrebasses*
Jussif Barakat, *contrebasse*

Flûtes traversières

Charles Zebley
Eleonora Bišćević

Hautbois

Paolo Grazzi
Magdalena Karolak

Clarinettes

Francesco Spendolini
Joan Calabuig

Bassons

Joaquim Guerra
Adrià Sánchez

Contrebasson

Katalin Sebella

Cors

Thomas Müller
Javier Bonet
Jairo Gimeno
Federico Cuevas

Trompettes

Jonathan Pia
René Maze
Pedro de Souza

Trombones

Elies Hernandis, *alto*
Frédéric Lucchi, *ténor*
Adrien Muller, *basse*

Timbales

Riccardo Balbinutti

Percussions

Isabella Rosini, *cymbale*
Francesco Parodi, *grosse caisse*
Giovanni Nardo, *tambourin (tambour de basque)*
Ilaria Paolicelli, *triangle*

Avec le soutien du Département de la Culture de la Generalitat de Catalunya, du consortium Institut Ramon Llull et de la Diputació de Barcelona.

Avec le soutien financier de la Direction Régionale des Affaires Culturelles Occitanie.

Cofinancé par l'Union européenne.

Ce concert fait partie du projet YOCPA, Young Orchestra and Choir Professional Academies, dirigé par Jordi Savall et organisé par la Fondation Jordi Savall / Centre Internacional de Música Antiga Fundació CIMA et soutenu par l'Union européenne. Le projet offre des opportunités de formation et d'emploi aux nouvelles générations de musiciens. Ce programme associe le travail pédagogique d'experts professionnels à la formation de jeunes musiciens dans le cadre d'académies qui se déroulent à la fois en présentiel et en ligne. Dans le cadre de l'apprentissage pratique, ces académies offrent également la possibilité de jouer avec les ensembles dirigés par Jordi Savall, La Capella Nacional de Catalunya et Le Concert des Nations dans différentes salles de concerts européennes prestigieuses et d'enregistrer des CD de répertoires travaillés dans les académies.

Livret

Joseph Haydn
Die Jahreszeiten

Der Frühling

1. Einleitung
und Rezitativ

Simon

Seht, wie der strenge Winter flieht,
zum fernen Pole zieht er hin.
Ihm folgt auf seinen Ruf
der wilden Stürme brausend Heer,
mit grässlichem Geheul.

Lukas

Seht, wie vom schroffen Fels der Schnee
in trüben Strömen sich ergießt!

Hanne

Seht, wie von Süden her,
durch laue Winde sanft gelockt,
der Frühlingsbote streicht.

2. Chor
des Landvolks

Komm, holder Lenz!
Des Himmels Gabe, komm!
Aus ihrem Todesschlaf
erwecke die Natur!

Les Saisons

Le Printemps

1. Introduction
et récitatif

Simon

Vois, le rude hiver s'enfuit,
Partant pour le pôle lointain.
À son appel la mugissante légion
Des tempêtes déchaînées le suit
Avec des hurlements affreux.

Lukas

Vois, du rocher abrupt la neige qui fond
Se déverse en torrents aux eaux troubles !

Hanne

Vois : venant du sud,
Attirée par les tièdes brises,
La messagère du printemps fend les airs.

2. Chœur
des Campagnards

Viens, doux printemps !
Ô don du ciel, viens !
De son sommeil semblable à la mort
Réveille la nature !

Mädchen und Weiber

Er nahet sich der holde Lenz.
schon fühlen wir den linden Hauch.
bald lebet alles wieder auf.

Die Männer

Frohlocket ja nicht allzufrüh.
oft schleicht, in Nebel eingehüllt,
der Winter wohl zurück und streut
auf Blut' und Keim sein starres Gift.

Komm, holder Lenz!
Des Himmels Gabe, komm!
Auf unsre Fluren senke dich!
O komm, holder Lenz, o komm
und weile länger nicht.

3. Rezitativ

Simon

Vom Widder strahlet jetzt
die helle Sonn' auf uns herab.
Nun weichen Frost und Dampf
und schweben laue Dünst' umher;
der Erde Busen ist gelöst
erheitert ist die Luft.

Les Jeunes Filles et les Jeunes Femmes

Il approche, le doux printemps.
Déjà nous sentons sa tiède haleine,
Tout va bientôt renaître.

Les Hommes

Ne vous réjouissez pas trop vite !
Souvent l'hiver enveloppé de brume.
Revient furtivement répandre
Sur tes fleurs et les germes le poison
[du givre.

Viens, doux printemps !
Ô don du ciel, viens !
Penche-toi sur nos campagnes !
Ô viens, doux printemps, viens !
Ne te fais plus attendre !

3. Récitatif

Simon

Les clairs rayons de soleil
Du Bélier tombent à présent sur nous.
Brouillards et frimas se dissipent,
De tièdes exhalaisons se dégagent ;
Le sein de la terre s'entrouvre,
L'air est serein.

4. Arie

Simon

Schon eilet froh der Ackermann
zur Arbeit auf das Feld,
in langen Furchen schreitet er
dem Pfluge flötend nach.
In abgemessnem Gange dann
wirft er den Samen aus,
den birgt der Acker treu
und reift ihn bald
zur gold'nen Frucht.

4. Air

Simon

Déjà le laboureur s'empresse joyeusement
De vaquer au travail des champs ;
Il avance en sifflant dans les longs sillons
Que trace la charrue.
Puis d'un pas mesuré.
Il jette à la ronde la semence
Que la terre met à l'abri dans son sein
Pour la faire bientôt mûrir
En une moisson dorée.

5. Rezitativ

Lukas

Der Landmann hat sein Werk vollbracht
und weder Müh noch Fleiß gespart:
Den Lohn erwartet er
aus Händen der Natur
und fleht darum den Himmel an.

5. Récitatif

Lukas

Le paysan a accompli son ouvrage
Sans épargner sa peine.
Attendant sa récompense
Des mains de la Nature,
Il implore le Ciel qu'elle lui soit accordée.

6. Terzett und Chor – Bittgesang

Lukas

Sei nun gnädig, milder Himmell!
Öffne dich und träufe Segen
über unser Land herab!

6. Trio et Chœur – Prière

Lukas, puis le Chœur

Sois-nous propice, ciel clément !
Ouvre-toi et déverse ta bénédiction
Sur notre pays !

Chor

Sei nun gnädig, milder Himmel!
Öffne dich und träufe Segen
über unser Land herab!

Lukas

Laß deinen Tau die Erde wassern!

Simon

Laß Regenguß die Furchen tränken!

Hanne

Laß deine Lüfte wehen sanft,
laß deine Sonne scheinen hell!

Hanne, Lukas, Simon

Uns sprießet Überfluß alsdann,
und deiner Güte Dank und Ruhm.

Chor

Sei nun gnädig, milder Himmel!
Öffne dich und träufe Segen
über unser Land herab!
Laß deinen Tau die Erde wassern!
Laß Regenguß die Furchen tränken!
Laß deine Lüfte wehen sanft,
laß deine Sonne scheinen hell!
Uns sprießet Überfluß alsdann,
und deiner Güte Dank und Ruhm.

Chœur

Sois-nous propice, ciel clément !
Ouvre-toi et déverse ta bénédiction
Sur notre pays !

Lukas

Fais que ta rosée humecte la terre !

Simon

Fais que tes ondées abreuvent les sillons !

Hanne

Fais que tes brises soufflent avec douceur,
Fais que ton soleil brille d'un vif éclat !

Hanne, Lukas, Simon

Alors, repus d'abondance.
Nous te remercions et te glorifions de
[ta bonté.

Chœur

Sois à présent propice, ciel clément !
Ouvre-toi et déverse ta bénédiction
Sur notre pays !
Fais que ta rosée humecte la terre !
Fais que tes ondées abreuvent les sillons !
Fais que tes brises soufflent avec douceur.
Fais que ton soleil brille d'un vif éclat !
Alors tout éclora et germara en abondance
Et nous te remercierons et te glorifierons de
[ta bonté.

7. Rezitativ

Hanne

Erhört ist unser Flehn,
der laue West erwärmt und füllt

die Luft mit feuchten Dünsten an.
Sie häufen sich – nun fallen sie
Und gießen in der Erde Schoß
Den Schmuck und Reichtum der Natur.

7. Récitatif

Hanne

Notre prière est exaucée.
Le doux vent d'ouest nous réchauffe
[et remplit
Les airs d'humides vapeurs.
Elles s'accumulent puis tombent en pluie
Pour arroser dans le sein de la terre
La parure et la richesse de la Nature.

8. Freudenlied

(mit abwechselndem
Chore der Jugend)

Hanne

O wie lieblich
ist der Anblick
der Gefilde jetzt!
Kommt, ihr Mädchen,
laßt uns wallen
auf der bunten Flur!

8. Chant d'allégresse

(entrecoupé du Chœur
des Jeunes Gens)

Hanne

Quel riant
Spectacle
Offrent à présent les prairies !
Venez, filles,
Allons nous ébattre
Dans la campagne aux vives couleurs !

Lukas

O wie lieblich
ist der Anblick
der Gefilde jetzt!
Kommt, ihr Bursche.
laßt uns wallen
zu dem grünen Hain!

Lukas

Quel riant
Spectacle
Offrent à présent les prairies !
Venez, garçons,
Allons nous ébattre
Dans les verts bocages !

Hanne, Lukas

O wie lieblich...

Hanne

Seht die Lilie, seht die Rose,
seht die Blumen all!

Lukas

Seht die Auen, seht die Wiesen,
seht die Felder all!

Chor

O wie lieblich...

Hanne

Seht die Erde
seht die Wasser,
seht die helle Luft!

Lukas

Alles lebet,
alles schwebet,
alles, alles reget sich.

Hanne

Seht die Lämmer,
wie sie springen!

Lukas

Seht die Fische,
welch Gewimmel!

Hanne, Lukas

Quel riant spectacle...

Hanne

Voyez le lis, voyez la rose,
Voyez toutes les fleurs !

Lukas

Voyez les prairies, voyez la rose,
Voyez tous les champs !

Chœur

Quel riant spectacle...

Hanne

Voyez la terre,
Voyez les cours d'eau,
Voyez l'air serein !

Lukas

Tout revit,
Tout prend son essor,
Tout s'agite.

Hanne

Voyez les agneaux,
Comme ils bondissent !

Lukas

Voyez les poissons,
Comme ils grouillent !

Hanne

Seht die Bienen,
wie sie schwärmen!

Lukas

Seht die Vögel,
welch Geflatter!

Chor

Alles lebet...

Mädchen

Welche Freude,
welche Wonne
schwellet unser Herz!

Bursche

Süße Triebe,
sanfte Reize
heben unsre Brust!

Simon

Was ihr fühlet,
was euch reizet,
ist des Schöpfers Hauch.

Chor

Laßt uns ehren,
Laßt uns loben.
Laßt uns preisen ihn!

Männer

Laßt erschallen,

Hanne

Voyez les abeilles,
Comme elles bourdonnent en essaim !

Lukas

Voyez les oiseaux,
Comme ils battent des ailes !

Chœur

Tout revit...

Les Jeunes Filles

Quelle joie,
Quel ravissement
Gonflent d'ivresse notre cœur !

Les Garçons

Quels doux émois,
Quels agréables transports
Soulèvent notre poitrine !

Simon

Ce que vous ressentez,
Ce qui vous charme,
C'est le souffle du créateur.

Chœur

Honorons-le,
Louons-le,
Glorifions-le !

Les Hommes

Pour le remercier,

ihm zu danken,
eure Stimmen hoch!

Chor

Es erschallen,
ihm zu danken,
eure Stimmen hoch!
Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

Hanne, Lukas, Simon

Von deinem Segensmahle
hast du gelabet uns.
Vom Strome deiner Freuden
hast du getränkt uns.
Gütiger Gott!

Chor

Ewiger, mächtiger, gütiger Gott!
Ehre, Lob und Preis sei dir,
ewiger, mächtiger, gütiger Gott!

Faites résonner
Bien fort votre voix !

Chœur

Pour le remercier,
Que nos voix
Résonnent bien fort !
Dieu éternel, puissant, bienveillant !

Hanne, Lukas, Simon

De ton repas béni
Tu nous as réconfortés.
Du flot de tes joies
Tu nous as abreuvés.
Dieu bienveillant !

Chœur

Dieu éternel, puissant, bienveillant !
Sois honoré, loué et glorifié.
Dieu éternel, puissant, bienveillant !

Der Sommer

9. Einleitung und Rezitativ

Lukas

In grauem Schleier rückt heran
das sanfte Morgenlicht;
mit lahmen Schritten weicht vor ihm

L'Été

9. Introduction et récitatif

Lukas

Voilée de gris, la douce lumière
Matinale approche.
Et devant elle l'indolente nuit

die träge Nacht zurück.
Zu düstren Höhlen flieht
der Leichenvögel blinde Schar;
ihr dumpfer Klage-ton
beklemmt das bange Herz nicht mehr.

Simon

Des Tages Herold meldet sich;
mit scharfem Leute ruft er
zu neuer Tätigkeit
den ausgeruhten Landmann auf.

10. Arie und Rezitativ

Simon

Der munt'ere Hirt versammelt nun
die frohen Herden um sich her,
zur fetten Weid' auf grünen Höh'n
treibt er sie langsam fort.
Nach Osten blickend steht er dann,
auf seinem Stabe hingelehnt,
zu seh'n den ersten Sonnenstrahl,
welchen er entgegharrt.

Hanne

Die Morgenröte bricht hervor.
wie Rauch verflieget das leichte Gewölk,

der Himmel pranget
in hellem Azur,
der Berge Gipfel
in feurigem Gold.

Se retire à pas languissants.
L'aveugle légion des oiseaux de mort
S'enfuit vers de sombres grottes.
Leurs mornes cris plaintifs
N'oppressent plus le cœur angoissé.

Simon

Le héraut du jour s'annonce.
De ses cris perçants,
Il appelle à une nouvelle activité
Le paysan reposé.

10. Air et récitatif

Simon

Le pâtre allègre rassemble à présent
Ses joyeux troupeaux
Et les pousse lentement
Vers les gras pâturages des vertes collines.
Appuyé sur son bâton,
Il scrute maintenant l'Orient
Pour voir le premier rayon de soleil
Dont il attend impatiemment l'apparition.

Hanne

L'aurore commence à poindre.
Les légers nuages se dissipent comme
[une fumée,
Le ciel respalndit
Dans l'azur lumineux,
La cime des montagnes
Dans un flamboiement d'or.

11. Terzett und Chor

Hanne

Sie steigt herauf,
Die Sonne, sie steigt.

Hanne, Lukas

Sie naht, sie kommt.

Hanne, Lukas, Simon

Sie strahlt, sie scheint.

Chor

Sie scheint in herrlicher Pracht,
in flammender Majestät!
Heil! O Sonne, Heil!
Des Lichts und Lebens Quelle, Heil!
O du des Weltalls Seel und Aug,
der Gottheit schönstes Bild!
Dich grüßen dankbar wir!

Hanne, Lukas, Simon

Wer spricht sie aus, die Freuden alle
die deine Huld in uns erweckt?
Wer zählet sie, die Segen alle,

die deine Mild auf uns ergießt?

Chor

Die Freuden! O wer spricht sie aus?
Die Segen! O wer zählet sie?
Wer spricht sie aus? Wer zählet sie, wer?

11. Trio et Chœur

Hanne

Le soleil se lève.
Il monte à l'horizon.

Hanne, Lukas

Il approche, il vient.

Hanne, Lukas, Simon

Il rayonne, il brille.

Chœur

Il brille dans sa radieuse splendeur,
Dans sa flamboyante majesté !
Salut à toi ! Soleil, salut !
Salut à toi, source de la lumière et de la vie !
Ô toi, âme et œil de l'univers.
Image la plus belle de la divinité.
Nous te saluons avec gratitude !

Hanne, Lukas, Simon

Qui saurait exprimer toutes les joies
Que ta faveur éveille en nous ?
Qui saurait dénombrer toutes
[les bénédictions
Que ta clémence répand sur nous ?

Chœur

Les joies ! Qui saurait les exprimer ?
Les bénédictions ! Qui saurait les dénombrer ?
Qui saurait les exprimer ? Qui saurait les
[dénombrer ?

Hanne, Lukas, Simon

Dir danken wir, was uns ergötzt.

Dem Schöpfer aber danken wir,
was deine Kraft vermag.

Chor (mit Solisten)

Heil! O Sonne Heil!

Des Lichts und Lebens Quelle, Heil!

Dir jauchzen alle Stimmen,

dir jauchzet die Natur.

12. Rezitativ

Simon

Nun regt und bewegt sich alles umher;
ein buntes Gewühl bedeckt die Flur.

Dem braunen Schnitter neiget sich
der Saaten wallende Flut,

die Sense blitzt – da sinkt das Korn.
Doch steht es bald und aufgehäuft
in festen Garben wieder da.

Lukas

Die Mittagsonne brennet jetzt
in voller Glut

und gießt durch die entwölkte Luft
ihr mächtiges Feu'r in Strömen hinab.

Ob den gesengten Flächen schwebt,
im niedern Qualm, ein blendend Meer
von Licht und Widerschein.

Hanne, Lukas, Simon

C'est à toi que nous devons ce qui
[nous réjouit.

Mais c'est au Créateur que nous devons
Ce dont ta puissance est capable.

Chœur (avec solistes)

Salut ! Salut à toi, ô soleil !

Source de la lumière et de la vie, salut !

Toutes les voix, la Nature entière

T'acclament en cris d'allégresse.

12. Récitatif

Simon

Voilà qu'alentour tout se meut et s'agite ;
Une foule bigarrée recouvre les champs.

Le flot ondulant des épis de blé
Se courbe devant le faucheur au
[visage hâlé.

La faux étincelle – le blé s'affaisse.
Mais il ne tarde pas à se redresser
Amoncelé en gerbes bien serrées.

Lukas

Le soleil de midi brûle maintenant
De toute son ardeur

Et déverse à travers le ciel sans nuage
Ses puissants torrents de feu.

Au-dessus des surfaces brûlées s'étend,
Caressée de vapeurs, une mer aveuglante
De lumière et de reflets.

13. Cavatina

Lukas

Dem Druck erliegt die Natur;
welke Blumen,
dürre Wiesen,
trockne Quellen,
alles zeigt der Hitze Wut,
und kraftlos schmachten Mensch und Tier
am Boden hingestreckt.

13. Cavatine

Lukas

La nature succombe sous le poids ;
Fleurs fanées,
Prairies desséchées,
Sources tariées,
Tout montre l'effet de la chaleur torride
Et bêtes et gens languissent d'épuisement
Allongés sur le sol.

14. Rezitativ

Hanne

Willkommen jetzt, o dunkler Hain

wo der bejahrten Eiche Dach
den kühlenden Schirm gewährt
und wo der schlanken Espe Laub
mit leisem Gelispel rauscht!
Am weichen Moose rieselt da
in heller Flut der Bach
und fröhlich summend irrt und wirrt
die bunte Sonnenbrut.
Der Kräuter reinen Balsamduft
verbreitet Zephirs Hauch,
und aus dem nahen Busche tönt
des jungen Schäfers Rohr.

14. Récitatif

Hanne

Comme tu es agréable à présent,
[sombre bosquet
Où le toit du chêne séculaire
Offre un abri rafraîchissant
Et où le feuillage du tremble fluet
Fait entendre un doux murmure !
Sur la tendre mousse
Le ruisseau coule en flots limpides
Et mille insectes bigarrés y pullulent
Sous le soleil en un joyeux bourdonnement.
Le souffle du zéphyr répand
Les senteurs embaumées des plantes,
Et du bocage voisin parviennent les accents
Du chalumeau du jeune père.

15. Arie

Hanne

Welche Labung für die Sinne!
Welch' Erholung für das Herz!
Jeden Aderzweig durchströmet.
und in jeder Nerve bebt
erquickendes Gefühl.
Die Seele wachet auf
zum reizenden Genuß,
und neue Kraft erhebt
durch milden Drang die Brust.

15. Air

Hanne

Quel plaisir pour les sens !
Quel repos pour le cœur !
Une sensation de fraîcheur
Se répand dans chaque veine
Et fait vibrer chaque nerf.
L'âme s'éveille
Pour goûter ces charmes
Et une force nouvelle soulève
La poitrine d'une tendre aspiration.

16. Rezitativ

Simon

O seht! Es steigt in der schwülen Luft
am hohen Saume des Gebirgs
von Dampf und Dunst ein fahler Nebel auf.

Empor gedrängt, dehnt er sich aus
und hüllet bald den Himmelsraum
in schwarzes Dunkel ein.

Lukas

Hört, wie vom Tal ein dumpf Gebrüll
den wilden Sturm verkünd't!
Seht, wie von Unheil schwer,
die finstre Wolke langsam zieht,
und drohend auf die Ebne sinkt!

16. Récitatif

Simon

Voyez ! Dans l'air orageux s'élève
Vers le sommet de la montagne
Une nappe blafarde de vapeur et
[de brouillard.

Poussée vers le haut, elle s'étend
Et ne tarde pas à plonger la voûte céleste
Dans une profonde obscurité.

Lukas

Écoutez quel sourd grondement
Annonce dans la vallée la violente tempête !
Voyez s'étendre la funeste
Et sombre nuée
Menaçant de s'abattre sur la plaine !

Hanne

In banger Ahnung stockt
das Leben der Natur:
kein Tier, kein Blatt bewegt sich,
und Todesstille herrscht umher.

17. Chor

Ach, das Ungewitter naht!
Hilf uns, Himmel!
O wie der Donner rollt!
O wie die Winde toben!
Wo fliehn wir hin?
Rammende Blitze durchwühlen die Luft;
den zackigen Keilen berstet die Wolke
und Güsse stürzen herab.
Wo ist Rettung?
Wütend rast der Sturm;
der weite Himmel entbrennt.
Weh uns Armen!
Schmetternd krachen Schlag auf Schlag
die schweren Donner fürchterlich.
Weh uns! Weh uns!
Erschüttert wankt die Erde
bis in des Meeres Grund.

Hanne

Prise d'un anxieux pressentiment,
La vie de la nature s'arrête :
Pas un animal, pas une feuille ne bougent
Et un silence de mort règne alentour.

17. Chœur

Ah, l'orage approche !
Protège-nous, ô ciel !
Comme le tonnerre gronde !
Comme les vents se déchaînent !
Où fuir ?
Des éclairs flamboyants sillonnent les airs ;
Ils crèvent les nuages
Et des torrents de pluie s'abattent sur le sol.
Où trouver du secours ?
La tempête fait rage ;
Le ciel s'embrase sur toute son étendue.
Gare à nous !
Coup sur coup les terribles éclairs
Crépitent à grand bruit.
Gare à nous ! Gare à nous !
Ébranlée, la terre vacille
Jusqu'au fond de la mer.

18. Terzett mit Chor

Lukas

Die düst'ren Wolken trennen sich,
gestillet ist der Stürme Wut.

Hanne

Vor ihrem Untergange
Blickt noch die Sonn' empor,
und von dem letzten Strahle glänzt
mit Perlenschmuck geziert die Flur.

Simon

Zum lang gewohnten Stalle kehrt
gesättigt und erfrischt
das fette Rind zurück.

Lukas

Dem Gatten ruft die Wachtel schon.

Hanne

Im Grase zirpt die Grille froh.

Simon

Und aus dem Sumpfe
quakt der Frosch.

Lukas, Hanne, Simon

Die Abendglocke tönt.
Von oben winkt der helle Stern
und ladet uns zur sanften Ruh.

18. Trio avec cœur

Lukas

Les sombres nuages se dissipent,
La fureur de la tempête est apaisée.

Hanne

Avant de disparaître
Le soleil brille encore une fois
Et fait scintiller de ses derniers rayons
La campagne parée de perles.

Simon

Rassasié et désaltéré,
Le boeuf bien gras
Rentre à l'étable familière.

Lukas

Déjà la caille appelle son époux.

Hanne

Dans l'herbe, le grillon crisse gaiement.

Simon

Et du marécage
S'élève le coassement de la grenouille.

Lukas, Hanne, Simon

La cloche du soir tinte.
Là-haut, la scintillante étoile
Nous invite au doux repos.

Männer

Mädchen, Bursche, Weiber, kommt!
Unser wartet süßer Schlaf;
wie reines Herz, gesunder Leib
und Tagesarbeit ihn gewährt.

Frauen

Wir gehen, wir gehen, wir folgen euch.

Chor (alle)

Die Abendglocke hat getönt.
Von oben winkt der helle Stern...

Les Hommes

Filles, garçons, femmes, venez !
Un doux sommeil nous attend.
Celui que procurent un cœur pur, un
[corps sain
Et le labeur quotidien.

Les Femmes

Voilà, voilà, nous vous suivons.

Chœur (tous)

La cloche du soir a tinté.
Là-haut, la scintillante étoile...

Der Herbst

19. Einleitung und Rezitativ

Hanne

Was durch seine Blüte
der Lenz zuerst versprach,
was durch seine Wärme
der Sommer reifen hieß,
zeigt der Herbst in Fülle
dem frohen Landmann jetzt.

Lukas

Den reichen Vorrat führt er nun
Auf hochbeladenen Wagen ein.
Kaum fasst der weiten Scheune Raum,

L'Automne

19. Introduction et récitatif

Hanne

Ce que le printemps avait promis
Par sa floraison,
Ce que l'été avait fait
Mûrir par sa chaleur,
L'automne le montre à présent
En abondance à l'heureux paysan.

Lukas

Sur la charrette chargée à en déborder
Il ramène maintenant la riche récolte.
C'est à peine si la vaste grange suffit
[à contenir

was ihm sein Feld hervorgebracht.

Simon

Sein heitres Auge blickt umher,

es misst den aufgetürmten Segen ab,
und Freude strömt in seine Brust.

20. Terzett mit Chor

Simon

So lohnet die Natur den Fleiß;
ihn ruft, ihn lacht sie an,
ihn muntert sie durch Hoffnung auf,
ihm steht sie willig bei;
ihm wirkt sie mit voller Kraft.

Hanne, Lukas

Von dir, o Fleiß, kommt alles Heil.
Die Hütte, die uns schirmt,
die Wolle, die uns deckt,
die Speise, die uns nährt,
ist deine Gab', ist dein Geschenk.

Hanne, Lukas, Simon

O Fleiß, o edler Fleiß!
Von dir kommt alles Heil.

Hanne

Du flößest Tugend ein,
und rohe Sitten milderst du.

Le produit de son champ.

Simon

Il porte à la ronde des regards
[de satisfaction.

Il mesure les richesses amoncelées
Et la joie se répand à flots dans son cœur.

20. Trio avec chœur

Simon

Ainsi la nature récompense le labeur ;
Elle le sollicite, elle lui sourit.
Elle l'encourage par l'espérance.
Elle l'assiste de bonne grâce,
Elle l'aide de toutes ses forces à obtenir
[des résultats.

Hanne, Lukas

C'est de toi, ô labeur, que vient tout salut.
La chaumière qui nous abrite,
La laine qui nous habille.
Les aliments qui nous nourrissent
Tout cela est ton don, ton cadeau.

Hanne, Lukas, Simon

Ô labeur, ô noble labeur !
C'est de toi que vient tout salut.

Hanne

Tu inspires la vertu
Et adoucis les mœurs grossières.

Lukas

Du wehrest Laster ab
Und reinigest der Menschen Herz.

Simon

Du stärkest Mut und Sinn
zum Guten und zu jeder Pflicht.

Hanne, Lukas, Simon und Chor

O Fleiß, o edler Fleiß!
Von dir kommt alles Heil.

21. Rezitativ

Hanne

Seht, wie zum Haselbusche dort
die rasche Jugend eilt!
An jedem Aste schwinget sich
der Kleinen lose Schar,
und der bewegten Staud' einstürzt
gleich Hagelschau'r die lock're Frucht.

Simon

Hier klimmt der junge Bau'r
den hohen Stamm entlang,
die Leiter flink hinauf.
Vom Wipfel, der ihn deckt,
sieht er sein Liebchen nahn,
und ihrem Tritt entgegen
fliegt dann in traurem Scherze
die runde Nuß herab.

Lukas

Tu préserve du vice
Et purifie le cœur de l'homme.

Simon

Tu renforces le courage, le sens
Du bien et du devoir.

Hanne, Lukas, Simon et Chœur

Ô labeur, ô noble labeur !
C'est de toi que vient tout salut.

21. Récitatif

Hanne

Voyez comme la jeunesse
S'élance vers les buissons de noisetiers !
À chaque branche s'affaire
La bande déchaînée des petits
Et les arbustes secoués laissent tomber
Leurs fruits comme une giboulée.

Simon

Là, le jeune paysan
Monte prestement l'échelle
Dressée le long du tronc élevé.
Parvenu à la cime, qui le cache.
Il voit approcher sa mie
Et fait tomber à ses pieds.
Par aimable plaisanterie,
Une volée de noix rondes.

Lukas

Im Garten stehn um jeden Baum
die Mädchen groß und klein,
dem Obste, das sie klauben,
an frischer Farbe gleich.

22. Duett

Lukas

Ihr Schönen aus der Stadt, kommt her!
Blickt an die Töchter der Natur.
die weder Putz noch Schminke ziert.
Da seht mein Hannchen, seht!
Ihr blüht Gesundheit auf den Wangen;
im Auge lacht Zufriedenheit.
und aus dem Munde spricht das Herz,
wenn sie mir Liebe schwört.

Hanne

Ihr Herren süß und fein,
bleibt weg!
Hier schwinden eure Künste ganz,
und glatte Worte wirken nicht;
man gibt euch kein Gehör.
Nicht Gold, nicht Pracht kann
[uns verblenden,
ein redlich Herz ist, was uns rührt;
und meine Wünsche sind erfüllt,
wenn treu mir Lukas ist.

Lukas

Dans le jardin, les filles, grandes et petites,
Entourent les arbres
Et leur teint est aussi vif
Que celui des fruits qu'elles cueillent.

22. Duo

Lukas

Vous, les belles de la ville, venez par ici !
Regardez les filles de la nature,
Que ni toilette ni fard ne parent.
Regardez ma Jeannette, regardez !
Ses joues sont florissantes de santé ;
Son œil rit de contentement
Et son cœur parle par sa bouche
Quand elle me jure son amour.

Hanne

Vous, petits messieurs distingués,
Tenez-vous à l'écart !
Ici vos talents se volatilisent
Et vos paroles mielleuses sont sans pouvoir ;
Personne ne vous écoute.
Ni l'or ni le luxe ne peuvent vous aveugler.

Un cœur sincère est ce qui nous touche
Et mes vœux sont comblés
Si mon Lukas m'est fidèle.

Lukas

Blätter fallen ab,
Früchte welken hin,
Tag und Jahr vergeh'n,
nur meine Liebe nicht.

Hanne

Schöner grünt das Blatt,
süßer schmeckt die Frucht,
heller glänzt der Tag,
wenn deine Liebe spricht.

Lukas, Hanne

Welch ein Glück ist treue Liebe!
Unsre Herzen sind vereinet,
trennen kann sie Tod allein.

Lukas

Liebstes Hannchen!

Hanne

Bester Lukas!

Hanne, Lukas

Lieben und geliebet werden,
ist der Freuden höchster Gipfel,
ist des Lebens Wonn' und Glück!

Lukas

Les feuilles tombent et meurent.
Les fruits se flétrissent.
Les jours et les années passent.
Mais pas mon amour.

Hanne

Le feuillage est plus vert.
Le fruit plus doux au palais.
Le jour brille d'un éclat plus vif
Lorsque tu laisses parler ton amour.

Lukas, Hanne

Quel bonheur que l'amour fidèle !
Nos cœurs sont unis.
La mort seule peut les séparer.

Lukas

Ma Jeannette chérie !

Hanne

Très cher Lukas !

Hanne, Lukas

Aimer et être aimé
Est le comble de la joie.
Le charme et le bonheur de la vie !

23. Rezitativ

Simon

Nun zeigt das entblößte Feld

23. Récitatif

Simon

Le champ dénudé montre à présent

der ungebeten Gäste Zahl.
die an den Halmen Nahrung fand

und irrend jetzt sie weitersucht.
Des kleinen Raubes klaget nicht
der Landmann, der ihn kaum bemerkt;
dem Übermaße wünscht er doch
nicht ausgestellt zu sein.
Was ihn dagegen sichern mag.
sieht er als Wohltat an,
und willig fröhlt er dann zur Jagd,
die seinen guten Herrn ergötzt.

24. Arie

Simon

Seht auf die breiten Wiesen hin!
Seht, wie der Hund im Grase streift!
Am Boden sucht er die Spur
und geht ihr unablässig nach.
Jetzt aber reißt Begierd' ihn fort;
er horcht auf Ruf und Stimme nicht mehr;
er eilet zu haschen
– da stockt sein Lauf
und steht er unbewegt wie Stein.
Dem nahen Feinde zu entgehen
erhebt der scheue Vogel sich;
doch rettet ihn nicht schneller Flug.
Es blitzt, es knallt, ihn erreicht das Blei
und wirft ihn tot aus der Luft herab.

Les nombreux hôtes indésirables
Qui, ayant trouvé leur pitance dans les
[tiges d'herbe,
Poursuivent en errant leur recherche.
Le paysan ne se plaint pas du larcin
Dont il s'aperçoit à peine.
Mais ne voudrait pas
Être exposé au pillage.
Il considère comme un bienfait
Ce qui peut l'en préserver
Et paie volontiers son tribut à la chasse.
Ce plaisir tellement goûté de ses
[bons maîtres.

24. Air

Simon

Regardez les vastes prairies !
Voyez le chien vagabonder dans l'herbe,
Cherchant sur le sol la trace
Qu'il suit sans relâche.
Mais à présent son avide désir l'entraîne,
Il n'obéit plus aux appels ni à la voix ;
Il a hâte d'attraper une proie
– mais voilà qu'il arrête sa course
Et reste immobile comme une pierre.
Pour échapper à l'ennemi proche,
L'oiseau craintif s'envole ;
Ses ailes ne le sauvent point.
Un éclair, une détonation, le plomb l'atteint
Et l'abat mort sur le sol.

25. Rezitativ

Lukas

Hier treibt ein dichter Kreis
Die Hasen aus dem Lager auf.
Von allen Seiten hergedrängt,
hilft ihnen keine Flucht.
Schon fallen sie und liegen bald
in Reihen freudig hingezählt.

26. Chor (Landvolk und Jäger)

Hört, hört das laute Getön,
das dort im Walde klinget!
Welch ein lautes Getön
durchklingt den ganzen Wald!
Es ist der gellenden Hörner Schall.
der gierigen Hunde Gebelle.
Schon flieht der aufgesprengte Hirsch;
ihm rennen die Doggen und Reiter nach.
Er flieht, er flieht. O wie er sich streckt!
O wie er springt! O wie er sich streckt!
Da bricht er aus den Gesträuchen hervor,
und läuft über Feld
in das Dickicht hinein.
Jetzt hat er die Hunde getäuscht;
zerstreuet schwärmen sie umher.

Die Hunde sind zerstreut;
sie schwärmen hin und her.

25. Récitatif

Lukas

Ici, en groupe serré, on fait déguerpir
Les lièvres du terrier.
Pressés de tous côtés,
La fuite ne leur sert à rien.
Ils tombent déjà et gisent bientôt
En rangées qu'on prend plaisir à compter.

26. Chœur (Paysans et Chasseurs)

Écoutez, écoutez les bruits puissants
Qui résonnent dans la forêt !
Quels bruits puissants
Résonnent dans toute la forêt !
C'est le son retentissant des cors.
L'aboiement des chiens avides.
Déjà le cerf forcé détale,
Les dogues et les cavaliers à ses trousses
Il fuit, il fuit. Oh ! comme il détale !
Oh ! comme il bondit ! Oh ! comme il détale !
Le voilà qui débouche des halliers
Et traverse le champ
pour s'enfoncer au plus épais bois.
Il a maintenant déjoué les chiens
Qui, dispersés, cherchent dans toutes
[les directions.
Les chiens sont dispersés ;
Ils cherchent çà et là.

Tajo, tajo, tajo!
Der Jäger Ruf, der Hörner Klang
versammelt aufs neue sie.
Ho, ho, ho! Tajo! Ho, ho!
Mit doppeltem Eifer stürzt nun
der Haufe vereint auf die Fährte los.

Von seinen Feinden eingeholt,
an Mut und Kräften ganz erschöpft,
erliegt nun das schnelle Tier.

Sein nahes Ende kündigt an
des tönenden Erzes Jubellied,
der freudigen Jäger Siegeslaut:
Halali! Halali! Halali!
Den Tod des Hirsches kündigt an
des tönenden Erzes Jubellied,
der freudigen Jäger Siegeslaut:
Halali! Halali! Halali!

27. Rezitativ

Hanne

Am Rebenstocke blinket jetzt
die helle Traub' in vollem Saft
und ruft dem Winzer freundlich zu,
dass er zu lesen sie nicht weile.

Simon

Schon werden Kuf und Faß
zum Hügel hingebacht,
und aus den Hütten strömet

Taiäut! Taiäut! Taiäut!
L'appel des chasseurs, le son du cor.
Les rassemble de nouveau.
Ho ! Ho ! Ho ! Taiäut ! Ho ! Ho !
Redoublant d'ardeur, la meute réunie
Se lance sur la piste.

Rattrapé par ses ennemis.
À bout de courage et de forces.
L'animal à la course rapide
[succombe maintenant.
Les fanfares d'allégresse du cor
Le cri de victoire des joyeux chasseurs
Annoncent sa fin prochaine :
Hallali ! Hallali ! Hallali !
Les fanfares d'allégresse du cor.
Le cri de victoire des joyeux chasseurs
Annoncent la mort du cerf :
Hallali ! Hallali ! Hallali !

27. Récitatif

Hanne

Sur le cep brille maintenant
Le clair raisin bien juteux.
Invitant aimablement le vigneron
À ne pas tarder à le vendanger.

Simon

Déjà on monte sur la colline
Cuves et tonneaux
Et une foule alerte

zum frohen Tagewerke
das muntre Volk herbei.

Hanne

Seht, wie den Berg hinan
von Menschen alles wimmelt!
Hört, wie der Freudenton
von jeder Seit' erschalltet!

Lukas

Die Arbeit fördert lachender Scherz
vom Morgen bis zum Abend hin,
und dann erhebt der brausende Most
die Fröhlichkeit zum Lustgeschrei.

28. Chor

Juhe! Juhe! Der Wein ist da,
die Tonnen sind gefüllt,
nun lasst uns fröhlich sein,
und Juhe! Juhe! Juhe!
aus vollem Halse schrein.
Laßt uns trinken!
Trinket, Brüder,
laßt uns fröhlich sein!
Laßt uns singen!
Singet alle!
Laßt uns fröhlich sein!

Juhe! Juhe! Juh! Es lebe der Wein!
Es lebe das Land, wo er uns reift!
Es lebe das Faß, das ihn verwahrt!

Sort des chaumières
Pour la joyeuse tâche.

Hanne

Voyez quel fourmillement de gens
Sur les versants !
Écoutez résonner de toutes parts
Leurs accents d'allégresse !

Lukas

Du matin jusqu'au soir
Le travail favorise les joyeuses plaisanteries
Puis le pétillant vin nouveau
Fait passer de la gaieté aux explosions
[de joie.

28. Chœur

Hourra ! Hourra ! Le vin est là,
Les tonneaux sont remplis,
Soyons joyeux
Et crions hourra ! hourra ! hourra !
À gorge déployée
Buvons !
Buvez camarades !
Soyons joyeux !
Chantons tous !
Chantez tous !
Soyons joyeux !

Hourra ! Hourra ! Hourra ! Vive le vin !
Vive le pays qui nous le fait mûrir !
Vive le fût qui le conserve !

Es lebe der Krug, woraus er fließt!
Juhe! Juh! Es lebe der Wein!

Kommt, ihr Brüder!
Füllt die Kannen.
leert die Becher!
Laßt uns fröhlich sein!
Heida! Laßt uns fröhlich sein
und Juhe! Juh! Juh!
aus vollem Halse schrein.
Juhe! Juh! Juh! es lebe der Wein!
Nun tönen die Pfeifen
und wirbelt die Trommel.
Hier kreischet die Fiedel,
da schnarret die Leier,
und dudelt der Bock.

Schon hüpfen die Kleinen
und springen die Knaben,
dort fliegen die Mädchen.
im Arme der Bursche,
den ländlichen Reihn.

Heisa, hopsa, lasst uns hüpfen!
Ihr Brüder, kommt!
Heisa, hopsa, lasst uns springen!
Die Kannen füllt!
Heisa, hopsa, laßt uns tanzen!
Die Becher leert!
Heida! Laßt uns fröhlich sein...
Jauchzet, lärmet,
springet, tanzet, lachet, singet!
Heisa, hopsa, ho!

Vive la cruche d'où il coule !
Hourra ! Hourra ! Vive le vin !

Venez, camarades,
Remplissez les pots.
Videz les gobelets !
Soyons joyeux !
Ohé ! Soyons joyeux
Et crions hourra ! hourra ! hourra !
À gorge déployée !
Hourra ! Hourra ! Hourra ! Vive le vin !
Voilà que sonnent les pipeaux
Et que roulent les tambours !
Ici grince le violon,
là ronfle la vièle
Et résonne la cornemuse.

Déjà les petits frétilent
Et les garçonnets bondissent
Voilà les filles qui se précipitent
Dans les bras des gars
En faisant la ronde.

Hop là ! Bondissons !
Venez, camarades !
Hop là, sautons !
Remplissez les pots !
Hop là, dansons !
Videz les gobelets !
Ohé ! Soyons joyeux...
Poussez des cris de joie, faites du tapage,
Sautez, dansez, riez, chantez !
Ohé ! Hop là ! Ho !

Nun fassen wir den letzten Krug!
Und singen dann im vollen Chor
dem freudreichen Rebsaft:
Heisa, hei! Juhe! Juh! Heisasa! Juh!
Es lebe der Wein, der edle Wein,
der Grillen und Harm verscheucht!
Sein Lob ertöne laut und hoch
in tausendfachem Jubelschall!
Heida, laßt uns fröhlich sein
und Juhe! Juhe! Juh!
aus vollem Halse schrein.

Attaquons maintenant la dernière cruche !
Puis chantons tous en chœur
Le généreux jus de la vigne :
Hop là ! Hourra ! Oh !
Vive le vin, le noble vin
Qui chasse cafard et soucis !
Que sa louange retentisse bien fort
En mille cris d'allégresse !
Ohé ! Soyons joyeux
Et crions hourra ! hourra ! hourra !
À gorge déployée !

Der Winter

29. Einleitung und Rezitativ

Simon

Nun senket sich das blasse Jahr
und fallen Dünste kalt herab.
Die Berg' umhüllt ein grauer Dampf,
der endlich auch die Flächen drückt
und am Mittage selbst
der Sonne matten Strahl verschlingt.

Hanne

Aus Lapplands Höhlen schreitet her
der stürmisch düstre Winter jetzt.
Vor seinem Tritt erstarrt
in banger Stille die Natur.

L'Hiver

29. Introduction et récitatif

Simon

Maintenant l'année blafarde décroît
Et de froides brumes s'abattent.
Une vapeur grisâtre baigne la montagne
Puis s'étend sur les champs
Et absorbe, même à midi,
Le pâle rayon de soleil.

Hanne

Des cavernes de Laponie le sombre hiver
Approche à présent, avec ses tempêtes.
Sous ses pas, la Nature s'engourdit,
Figée dans un silence angoissé.

30. Cavatina

Hanne

Licht und Leben sind geschwächt,
Wärm' und Freude sind verschwunden.
Unmutsvollen Tagen folget
schwarzer Nächte lange Dauer.

30. Cavatine

Hanne

La lumière et la vie s'affaiblissent,
La chaleur et la joie s'évanouissent.
Aux jours maussades succèdent
Les interminables nuits noires.

31. Rezitativ

Lukas

Gefesselt steht der breite See,
gehemmt in seinem Laufe der Strom.
Im Sturze von türmenden Felsen hangt
gestockt und stumm der Wasserfall.
Im dürrn Haine tönt kein Laut.
Die Felder deckt, die Täler füllt

ein' ungeheure Flockenlast.
Der Erde Bild ist nun ein Grab,

wo Kraft und Reiz erstorben liegt,
wo Leichenfarbe traurig herrscht,
und wo dem Blicke weit umher
nur öde Wüstenei sich zeigt.

31. Récitatif

Lukas

Le vaste lac est figé.
Les flots entravés dans leur cours.
Dans l'escarpement des rochers
la cascade muette suspend sa chute.
Pas un son dans le bocage dépouillé.
Une énorme masse de neige recouvre
[les champs,
Remplit les vallées.
La terre offre maintenant l'image
[d'un tombeau
Où gisent la force et l'attrait,
Où règne tristement une couleur blême
Et d'où ne s'offrent plus au regard
Qu'étendues mornes et désolées.

32. Arie

Lukas

Hier steht der Wand'rer nun
verwirrt und zweifelhaft,

32. Air

Lukas

Ici le voyageur s'arrête,
Dérouté, ne sachant

wohin den Schritt er lenken soll.
 Vergebens suchet er den Weg;
 ihn leitet weder Pfad noch Spur.
 Vergebens strengt er sich an,
 und wadet durch den tiefen Schnee,
 er find't sich immer mehr verirrt.
 Jetzt sinket ihm der Mut,
 und Angst beklemmt sein Herz,
 da er den Tag sich neigen sieht,
 und Müdigkeit und Frost
 ihm alle Glieder lähmt.
 Doch plötzlich trifft sein spähend Aug'
 der Schimmer eines nahen Lichts.
 Da lebt er wieder auf;
 vor Freuden pocht sein Herz.
 Er geht, er eilt der Hütte zu,
 wo starr und matt
 er Labung hofft.

33. Rezitativ

Lukas

Sowie er naht, schallt in sein Ohr
 durch heulende Winde nur erst geschreckt,
 heiler Stimmen lauter Klang.

Hanne

Die warme Stube zeigt ihm dann
 des Dörfchens Nachbarschaft,
 vereint in trautem Kreise,

Dans quelle direction diriger ses pas.
 C'est en vain qu'il cherche sa voie.
 Nul sentier ni piste ne pouvant le guider.
 C'est en vain qu'il s'éténue
 À piétiner dans la neige profonde,
 Ne faisant que s'égarer davantage.
 À présent son courage décline,
 L'angoisse lui étreint le cœur
 Car il voit le jour baisser
 Et la fatigue, le froid
 Paralyser tous ses membres.
 Pourtant son œil aux aguets perçoit
 Le scintillement d'une lumière proche.
 Il revit alors ;
 Son cœur, de joie, bat à grands coups.
 Il va, il se hâte vers la chaumière
 Où, engourdi et recru de fatigue,
 Il espère le réconfort.

33. Récitatif

Lukas

Au fur et à mesure qu'il approche
 [retentissent
 À son oreille d'abord effrayée par les
 [hurlements de la bise
 Les accents sonores de voix claires.

Hanne

La salle bien chaude offre alors à son regard
 Le spectacle des villageois du voisinage
 Réunis en cercle intime

den Abend zu verkürzen
mit leichter Arbeit und Gespräch.

Simon

Am Ofen schwatzen hier
von ihrer Jugendzeit die Väter;
zu Körb und Reusen flicht
die Weidengert und Netze strickt
der Söhne munt'rer Haufe dort.
Am Rocken spinnen die Mütter,
am laufenden Rade die Töchter;
und ihren Fleiß belebt
ein ungekünstelt frohes Lied.

34. Lied mit Chor

(Gottfried August Bürger,
Spinnerlied, 1789)

Hanne

Knurre, schnurre, knurre,
Schnurre, Rädchen schnurre!
Drille, Rädchen, lang und fein,
drille fein ein Fädelein
mir zum Busenschleier!
Knurre, schnurre...
Weber, webe zart und fein.
webe fein das Schleierlein
mir zur Kirmesfeier.

Knurre, schnurre...
Außen blank und innen rein

Et se livrant, pour faire passer plus vite
[la soirée.
À des ouvrages faciles et à la conversation.

Simon

Ici, autour du poêle, les plus vieux bavardent
Du temps de leur jeunesse ;
là, le groupe dispos des garçons
Tresse en corbeilles et en nasses
Les tiges d'osier et tissent des filets.
Les mères filent la quenouille.
Les filles faisant tourner le rouet.
Et une fraîche et joyeuse chanson
Stimule leur zèle.

34. Chant avec chœur

(Gottfried August Bürger,
La Fileuse, 1789)

Hanne

Ronronne, bourdonne, ronronne.
Bourdonne, petit rouet, bourdonne !
Tourne, petit rouet long et fin.
Tourne fin un petit fil
Pour ma guimpe !
Ronronne, bourdonne...
Tisserand, tisse ténu et fin,
Tisse fin la voilette
Que je mettrai pour aller à la kermesse.

Ronronne, bourdonne...
Blanc à l'extérieur et pur à l'intérieur

muß des Mädchens Busen sein,
wohl deckt ihn der Schleier.

Knurre, schnurre...
Außen blank und innen rein,
fleißig, fromm und sittsam sein,
locket wackre Freier.
Außen blank und innen rein...

35. Rezitativ

Lukas

Abgesponnen ist der Flachs,
nun stehn die Räder still.
Da wird der Kreis verengt
und von dem Männervolk umringt,
zu horchen auf die neue Mär,
die Hanne jetzt erzählen wird.

36. Lied mit chor

Hanne

Ein Mädchen, das auf Ehre hielt,
lieb' einst ein Edelmann;
da er schon längst
nach sie gezielt,
traf er allein sie an.
Er stieg sogleich vom Pferd und sprach:
Komm, küsse deinen Herrn!
Sie rief vor Angst und Schrecken: Ach!
Ach ja, von Herzen gern.

Doit être le sein de la jeune fille,
Bien couvert par le voile.

Ronronne, bourdonne...
Blanc à l'extérieur et pur à l'intérieur ;
Zèle, piété et décence
Attirent d'honnêtes prétendants.
Blanc à l'extérieur et pur à l'intérieur...

35. Récitatif

Lukas

Le lin est tissé.
Les rouets sont au repos.
Le cercle se resserre.
Les hommes l'entourent
Pour écouter la nouvelle histoire
Que Jeanne s'apprête à conter.

36. Chant avec cœur

Hanne

Une jeune fille qui tenait à son honneur
Fut naguère aimée d'un gentilhomme ;
Lui, qui avait depuis longtemps
Jeté son dévolu sur elle
La rencontra un jour seule.
Il descendit aussitôt de cheval et lui dit :
Viens, embrasse ton seigneur !
De peur et d'effroi elle s'écria : Ah !
Ah oui, de tout cœur !

Chor

Ei, ei warum nicht nein?

Hanne

Sei ruhig, sprach er, liebes Kind.
und schenke mir dein Herz;
denn meine Lieb' ist treu gesinnt,
nicht Leichtsinn oder Scherz.
Dich mach ich glücklich: nimm dies Geld,
den Ring, die goldne Uhr!
Und hab ich sonst, was dir gefällt,
o sag's und fordre nur!

Chor

Ei, ei, das klingt recht fein!

Hanne

Nein, sagt sie, das wär viel gewagt,
mein Bruder möcht es sehn,
und wenn er's meinem Vater sagt,
wie wird mir's dann ergehn?
Er ackert uns hier allzunah...
Sonst könnt es wohl geschehn.
Schaut nur, von jenem Hügel da
Könnt Ihr ihn ackern sehn.

Chor

Ho, ho, was soll das sein?

Hanne

Indem der Junker geht und sieht,
schwingt sich das lose Kind
auf seinen Rappen und entflieht

Chœur

Aïe, aïe, pourquoi pas non ?

Hanne

Calme-toi, dit-il, chère enfant.
Et donne-moi ton cœur.
Car mon amour est sincère.
Ce n'est ni frivolité ni plaisanterie.
Je te rendrai heureuse ; prends cet argent,
Cette bague, cette montre en or !
Et si j'ai quelque chose d'autre qui te plaise,
Dis-le et exige-le !

Chœur

Aïe, aïe, voilà qui sonne bien !

Hanne

Non, dit-elle, ce serait trop risqué.
Mon frère pourrait nous voir
Et s'il le dit à mon père,
Qu'advientra-t-il de moi !
Il laboure tout près d'ici...
Sinon je ne demanderai pas mieux.
Mais regardez ; de cette colline-là
Vous pouvez le voir labourer.

Chœur

Ho ! ho ! qu'est-ce que cela veut dire ?

Hanne

Pendant que le hobereau va voir,
La jeune fille saute prestement sur son cheval
Et s'enfuit

geschwinder als der Wind.
Lebt wohl, rief sie, mein gnädiger Herr!
So räch ich meine Schmach.
Ganz eingewurzelt stehet er
und gafft ihr staunend nach.

Chor

Ha, ha, das war recht fein.

37. Rezitativ

Simon

Vom dürren Oste dringt
ein scharfer Eishauch jetzt hervor.
Schneidend fährt er durch die Luft,
verzehret jeden Dunst
und hascht des Tieres Odem selbst.
Des grimmigigen Tyranns,
des Winters Sieg ist nun vollbracht,

und stummer Schrecken drückt
den ganzen Umfang der Natur.

38. Arie und Rezitativ

Simon

Erblicke hier, betörter Mensch,
erblicke deines Lebens Bild.
Verblühet ist dein kurzer Lenz,
erschöpft deines Sommers Kraft.
Schon welkt dein Herbst dem Alter zu,

Plus vite que le vent.
Adieu, lance-t-elle, mon gracieux seigneur
Je venge ainsi ma honte.
Lui reste cloué sur place
Et la regarde bouche bée.

Chœur

Ha ! ha ! bien fait pour lui !

37. Récitatif

Simon

De l'est aride s'avance
Un souffle glacial.
Cinglant, il traverse les airs.
Absorbant toute vapeur
Et attrapant même au vol l'haleine des bêtes.
Du féroce tyran,
De l'hiver la victoire est maintenant
[consommée
Et un effroi muet oppresse
La Nature dans toute son étendue.

38. Air et récitatif

Simon

Vois ici, homme fourvoyé,
Vois l'image de ta vie.
Passé est ton bref printemps,
Épuisée la force de ton été.
Déjà ton automne décline vers la vieillesse,

schon naht der bleiche Winter sich
und zeigt dir das offene Grab.
Wo sind sie nun, die hoh'n Entwürfe,
die Hoffnungen vom Glück,
die Sucht nach eitler Ruhme,
der Sorgen schwere Last?
Wo sind sie nun, die Wonnetage,
verschweigt in Üppigkeit?
Und wo die frohen Nächte,
im Taumel durchgewacht?
Verschwunden sind wie ein Traum.
Nur Tugend bleibt.

Sie bleibt allein
und leitet uns, unwandelbar,
durch Zeit und Jahreswechsel,
durch Jammer oder Freude
bis zu dem höchsten Ziele hin.

39. Terzett und Doppelchor

Simon

Dann bricht der große Morgen an,
der Allmacht zweites Wort erweckt
zum neuen Dasein uns,
von Pein und Tod auf immer frei.

Lukas, Simon

Die Himmelsporten öffnen sich,
der heil'ge Berg erscheint.

Déjà s'approche le livide hiver
Qui te montre la tombe ouverte.
Où sont-ils donc, les grands projets,
Les espoirs de bonheur,
La quête de la vaine gloire,
Le pesant fardeau des soucis ?
Où sont-ils donc les jours d'ivresse
Dissipés dans la volupté ?
Où sont-elles, les joyeuses nuits blanches
Passées à s'étourdir ?
Ils se sont évanouis comme en rêve.
Seule reste la vertu.

Elle seule reste
Et nous guide immuablement
À travers les saisons et les années.
À travers la peine et la joie.
Vers le but suprême.

39. Trio et Double Chœur

Simon

Alors se lève le grand matin
Où la seconde parole du Tout-Puissant
Nous fait naître à une nouvelle existence
À jamais libérée du tourment et de la mort.

Lukas, Simon

Les portes du ciel s'ouvrent.
La montagne sacrée apparaît

Ihn krönt des Herren Zelt,
wo Ruh und Friede thront.

Erster Chor

Wer darf durch diese Pforten gehn?

Hanne, Lukas, Simon

Der Arges mied und Gutes tat.

Zweiter Chor

Wer darf besteigen diesen Berg?

Hanne, Lukas, Simon

Von dessen Lippen Wahrheit floß.

Erster Chor

Wer darf in diesem Zelte wohnen?

Hanne, Lukas, Simon

Der Armen und Bedrängten half.

Zweiter Chor

Wer wird den Frieden dort genießen?

Hanne, Lukas, Simon

Der Schutz und Recht der Unschuld gab.

Erster Chor

O seht, der große Morgen naht.

Zweiter Chor

O seht, er leuchtet schon.

Couronnée du divin tabernacle
Où règnent le repos et la paix.

Premier chœur

Qui a le droit de franchir ses portes ?

Hanne, Lukas, Simon

Celui qui évita le mal et fit le bien.

Deuxième chœur

Qui a le droit de gravir cette montagne ?

Hanne, Lukas, Simon

Celui dont les lèvres dirent la vérité.

Premier chœur

Qui a le droit d'habiter ce tabernacle ?

Hanne, Lukas, Simon

Celui qui secourut les pauvres et
[les opprimés.

Deuxième chœur

Qui y jouira de la paix ?

Hanne, Lukas, Simon

Celui qui protégea et défendit l'innocence.

Premier chœur

Oh ! voyez, le grand jour approche.

Deuxième chœur

Oh ! voyez, l'aube brille déjà.

Beide Chöre

Die Himmelsporten öffnen sich,
der heil'ge Berg erscheint.

Erster Chor

Vorüber sind,

Zweiter Chor

verbrauset sind

Erster Chor

die leidenvollen Tage,

Zweiter Chor

des Lebens Winterstürme.

Beide Chöre

Ein ew'ger Frühling herrscht;
und grenzenlose Seligkeit
wird der Gerechten Lohn.

Hanne, Lukas, Simon

Auch uns werd' einst ein solcher Lohn!

Laßt uns wirken, laßt uns streben!

Erster Chor

Laßt uns kämpfen,

Zweiter Chor

laßt uns harren,

Les deux chœurs

Les portes du ciel s'ouvrent,
La montagne sacrée apparaît.

Premier chœur

Ils sont passés.

Deuxième chœur

Ils sont apaisés.

Premier chœur

Les jours de souffrance.

Deuxième chœur

Les orages de l'existence.

Les deux chœurs

Il règne un éternel printemps ;
Et une félicité sans fin
Sera la récompense des justes.

Hanne, Lukas, Simon

Qu'une telle récompense soit aussi un jour

[la nôtre !

Appliquons-y nos efforts ! Aspirons-y !

Premier chœur

Luttons,

Deuxième chœur

Espérons,

Beide Chöre

zu erringen diesen Preis.
Uns leite deine Hand, o Gott!
Verleih uns Stärk' und Mut;
dann singen wir, dann gehn wir ein
in deines Reiches Herrlichkeit.
Amen.

Les deux chœurs

Pour obtenir cette récompense.
Que ta main nous guide, ô Seigneur !
Accorde-nous force et courage,
Alors nous vaincrons et serons admis
Dans la gloire de ton royaume.
Amen.

Traduction : DR



Partenaire de la Philharmonie de Paris

dans la mesure du possible, met à votre disposition ses taxis
G7 Green pour faciliter votre retour à la sortie du concert.

Le montant de la course est établi suivant indication du compteur et selon le tarif préfectoral en vigueur.

PHILHARMONIE **LIVE**

LA PLATEFORME DE STREAMING
DE LA PHILHARMONIE DE PARIS



Photo : Ana del Barco, J'adore ce que vous faites !

Les concerts de la Philharmonie de Paris en direct et en différé.

Une soixantaine de nouveaux concerts chaque saison, dans tous les genres musicaux.

Des conférences, des interviews d'artistes, des dossiers thématiques,
des créations vidéo, des podcasts...

LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR

GRATUIT ET EN HD



Staline Devieilh © Avn du Parc

LES GRANDS NOMS DE LA VOIX

ROBERTO ALAGNA 23/09
CECILIA BARTOLI 28/11
DIANA DAMRAU 23/06
STÉPHANE DEGOUT 12/12 – 20/05
SABINE DEVIEILHE 12/12 – 18 ET 19/12 – 20/05
ELSA DREISIG 15/02 – 23 ET 24/04
JUAN DIEGO FLÓREZ 30/09
MATTHIAS GOERNE 29/11
ASMİK GRIGORIAN 29/11
BARBARA HANNIGAN 13/01 – 18/01 – 03/04
JONAS KAUFMANN 23/06
LUDOVIC TÉZIER 23/09
RACHEL WILLIS-SØRENSEN 08/12
SONYA YONCHEVA 01/11

L'OPÉRA

KARLHEINZ STOCKHAUSEN *Donnerstag aus Licht*
(Acte III) 26/10
CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK *Orfeo ed Euridice*
28/11
BÉLA BARTÓK *Le Château de Barbe-Bleue*
29/11
GIUSEPPE VERDI *La Traviata*
08/12
ARTHUR HONEGGER *Jeanne d'Arc au bûcher*
13/12
RICHARD WAGNER *La Walkyrie (Acte I)*
17/01
WOLFGANG AMADEUS MOZART *Les Noces de Figaro*
13, 15 ET 17/03
RICHARD WAGNER *Siegfried*
04/04
VIKTOR ULLMANN *L'Empereur d'Atlantis*
ou Le Refus de la mort
07 ET 08/05

PHILHARMONIEDEPARIS.FR



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS



Les Arts Florissants - Messe vénitienne © William Beauvender

ORCHESTRES SUR INSTRUMENTS D'ÉPOQUE

LES ARTS FLORISSANTS

WILLIAM CHRISTIE / PAUL AGNEW
ORCHESTRE RÉSIDENT

MAHLER ACADEMY ORCHESTRA

PHILIPP VON STEINAECCKER
15/09

PYGMALION

RAPHAËL PICHON
18/09 - 12/12 - 20/05

LE CONCERT DES NATIONS

JORDI SAVALL
01/10 - 10/02 - 12/05

LE POÈME HARMONIQUE

VINCENT DUMESTRE
28/11

LES MUSICIENS DU PRINCE - MONACO

GIANLUCA CAPUANO
28/11

LE CERCLE DE L'HARMONIE

JÉRÉMIE RHORER
08/12

LE CONSORT

THÉOTIME LANGLOIS DE SWARTE
16 ET 18/01

BACH COLLEGIUM JAPAN

MASATO SUZUKI
21/01

ORCHESTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES

PHILIPPE HERREWEGHE
21/03

CONCERTO KÖLN

KENT NAGANO
04/04

LES TALENS LYRIQUES

CHRISTOPHE ROUSSET
21/04

PHILHARMONIEDEPARIS.FR



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS

LA CITÉ DE LA MUSIQUE - PHILHARMONIE DE PARIS
REMERCIÉ SES PRINCIPAUX PARTENAIRES

avec le généreux soutien d'
Aline Foriel-Destezet



 **SOCIÉTÉ GÉNÉRALE**
Fondation d'Entreprise



**EURO
GROUP
CONSULTING**
MÉCÈNE PRINCIPAL
DE L'ORCHESTRE DE PARIS



bpifrance



DEMAIN



P H E
PARIS HILIRE ORFÈRE



– LE CERCLE DES GRANDS MÉCÈNES DE LA PHILHARMONIE –
et ses mécènes Fondateurs
Patricia Barbizet, Alain et Caroline Rauscher, Philippe Stroobant

– LA FONDATION PHILHARMONIE DE PARIS –
et sa présidente Caroline Guillaumin

– LES AMIS DE LA PHILHARMONIE –
et leur président Jean Bouquot

– LE CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS –
et son président Pierre Fleuriot

– LA FONDATION DU CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS –
et son président Pierre Fleuriot, sa fondatrice Tuulikki Janssen

– LE CERCLE MUSIQUE EN SCÈNE –
et sa présidente Aline Foriel-Destezet

– LE CERCLE DÉMOS –
et son président Nicolas Dufourcq

– LE FONDS DE DOTATION DÉMOS –
et sa présidente Isabelle Mommessin-Berger

– LE FONDS PHILHARMONIE POUR LES MUSIQUES ACTUELLES –
et son président Xavier Marin

PHILHARMONIE DE PARIS

+33 (0)1 44 84 44 84
221, AVENUE JEAN-JAURÈS - 75019 PARIS
PHILHARMONIEDEPARIS.FR



RETROUVEZ LES CONCERTS
SUR LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR



SUIVEZ-NOUS
SUR FACEBOOK, X ET INSTAGRAM

RESTAURANT PANORAMIQUE
CHANGEMENT DE CONCESSIONNAIRE - RÉOUVERTURE HIVER 2024
(PHILHARMONIE - NIVEAU 6)

L'ATELIER CAFÉ
(PHILHARMONIE - REZ-DE-PARC)

LE CAFÉ DE LA MUSIQUE
(CITÉ DE LA MUSIQUE)

PARKING
Q-PARK (PHILHARMONIE)
185, BD SÉRURIER 75019 PARIS
Q-PARK (CITÉ DE LA MUSIQUE - LA VILLETTE)
221, AV. JEAN-JAURÈS 75019 PARIS

Q-PARK-RESA.FR

CE PROGRAMME EST IMPRIMÉ SUR UN PAPIER 100% RECYCLÉ
PAR UN IMPRIMEUR CERTIFIÉ FSC ET IMPRIM'VERT.

